

最具潛力與規模之超級市場！聖地牙哥華人的光輝成就！



遠東超級市場



第三分店

6947. D Linda Vista Road,
San Diego, CA 92111
Tel: 292-7176/292-7223

第四分店

5382 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA. 92105
(619) 583-3838

Siêu-Thị **Viễn-Đông** Supermarket



代售加州樂透獎彩票

200萬元 驚喜

財神大贈送

領獎最快速
服務週到



凡購物滿 20 元贈送加州彩票一張

聖地牙哥規模有數

東方食品總匯

大富翁
就是您

惠顧遠東超級市場，

您有機會成爲二百萬元大財主

停車方便
地點適中
信用卓著
價格廉宜
貨物齊全

賀

鴻圖大展

明泰參茸行
喬遷新址
擴張營業
誌慶

聖地牙哥

聖地牙哥
華人聯誼會

賀敬

4151 University Ave.
San Diego, CA 92105
Tel: (619) 281-9355



宜家宜室

韋任雄先生
楊美玲小姐
新婚之喜

聖地牙哥

天虹影視中心
美宮超級市場
丁錦泉

賀全

開聖市先河，首創老人互助金 越棉寮會自辦者養組 十二起重新登記會員

梁勝金會長額聖市僑胞支持

【本報訊】越棉寮華人協會本著促進聖市僑胞的福利事業及以服務老年華人同胞，發揮互助互愛的精神，使老人能夠快樂頤養，經全體理事會通過及獲得聖市僑團及僑領的鼎力支持，決定由本年十月十二日起自行辦理有關老人福利事宜，由該會福利組及理事會負責，並擴大為養老組，現聘聘心公益之顧問加強該會之福利工作。

越棉寮華人協會就上述問題於九月廿日下午六時曾派出代表團，由陳學長會長率領，包括有李清及常務顧問元邦強等前往拜訪南加州華裔商會，並獲得該會會長梁勝金及全體理事的熱烈支持，雙方均本着為老年僑胞福利着想，經過研討及交換意見後，兩會均同意由十月十二日起，聖地牙哥越棉寮會與聖市僑團共同辦理老人福利事宜。梁勝金會長於會後對記者表示：他十分欣喜越棉寮華人協會的福利事業，因為兩會的宗旨相同，會後亦一本初衷協助越棉寮會發展老人福利事業。

梁勝金會長說：過去因為聖地牙哥老人互助金工作，很多老人家長途跋涉從聖市來羅省辦理入會，為了方便及協助他們，該會始廣為接納所請及委以聖市的僑團代辦，如立自行辦理老人互助金，實為聖市一件喜事。而且對當地的老年僑胞方便很多。

梁勝金會長並呼籲聖市的老年會員及僑胞熱烈響應，踴躍參加越棉寮會福利組。如蒙僑胞繼續支持，他亦隨時歡迎。梁勝金會長對記者表示：越棉寮華人協會與聖市僑團及僑領的鼎力支持，使越棉寮會將盡最大努力去完成這項老年福利互助金工作。希望聖市僑胞不吝賜教與支持。

慶祝本年度雙十國慶日 聖市舉行國慶酒會

歌唱會及中國之夜

團結晚會各界熱烈響應

【本報訊】為慶祝中華民國七十四年雙十國慶，聖地牙哥華僑各界將於五日舉行一連串有關慶祝活動，配合海外同胞歡欣鼓舞的十月慶典。

五日（星期六）晚上六時卅分在巴博亞公園亞洲藝術博物館的柯柏利大廳（Copley Auditorium），亞洲藝術委員會（Asian Arts Committee）特舉行「中國之夜」，為該館「亞洲藝術品蒐集中心」籌款。

「中國之夜」由曹卡爾·報業總裁瓦特卡本特太太擔任主席，美國國際大學倪文洞為副主席，晚會包括藝文表演、音樂、舞蹈及服裝設計等。由王格生提供的現代女仕服裝，歷代中華朝服展示，抽獎（洛杉磯台北華航來回機票二張，外加十天住宿），和盛大晚宴等，參加演出者有中國小姐馬維君和江樂



美儀、張瓊姿、鄭怡、楊烈、李麗珠、何以良、丁碧琳、姜佩傑等及李榮華的「中華民俗技藝訓練班」的青少年特技團員。



余江月桂之子抵市，並為其母親競選州務卿籌款。

【本報訊】聖地牙哥越棉寮華人協會福利組，將於十月十二日（星期日）晚上六時卅分在巴博亞公園亞洲藝術博物館的柯柏利大廳（Copley Auditorium），亞洲藝術委員會（Asian Arts Committee）特舉行「中國之夜」，為該館「亞洲藝術品蒐集中心」籌款。

「中國之夜」由曹卡爾·報業總裁瓦特卡本特太太擔任主席，美國國際大學倪文洞為副主席，晚會包括藝文表演、音樂、舞蹈及服裝設計等。由王格生提供的現代女仕服裝，歷代中華朝服展示，抽獎（洛杉磯台北華航來回機票二張，外加十天住宿），和盛大晚宴等，參加演出者有中國小姐馬維君和江樂

劇院將容納一千五百名觀眾。此次「團結晚會」將採用雷射、乾冰及迪斯科燈光舞台效果，非常具有可看性，宣傳組說，觀眾到場時每人並可免費獲贈節目單以利觀衆。屆時歡迎各界人士踴躍參加。屆時由陳學長會長率領，包括有李清及常務顧問元邦強等前往拜訪南加州華裔商會，並獲得該會會長梁勝金及全體理事的熱烈支持，雙方均本着為老年僑胞福利着想，經過研討及交換意見後，兩會均同意由十月十二日起，聖地牙哥越棉寮會與聖市僑團共同辦理老人福利事宜。梁勝金會長於會後對記者表示：他十分欣喜越棉寮華人協會的福利事業，因為兩會的宗旨相同，會後亦一本初衷協助越棉寮會發展老人福利事業。

【本報訊】聖地牙哥東南亞華人會，將於十月廿七日（星期日）中午十二時在該會會址舉行中秋聯歡及聚餐。該會全體會員參加，屆時歡迎各界人士踴躍參加。屆時由陳學長會長率領，包括有李清及常務顧問元邦強等前往拜訪南加州華裔商會，並獲得該會會長梁勝金及全體理事的熱烈支持，雙方均本着為老年僑胞福利着想，經過研討及交換意見後，兩會均同意由十月十二日起，聖地牙哥越棉寮會與聖市僑團共同辦理老人福利事宜。梁勝金會長於會後對記者表示：他十分欣喜越棉寮華人協會的福利事業，因為兩會的宗旨相同，會後亦一本初衷協助越棉寮會發展老人福利事業。

【本報訊】聖地牙哥越棉寮華人協會福利組，將於十月十二日（星期日）晚上六時卅分在巴博亞公園亞洲藝術博物館的柯柏利大廳（Copley Auditorium），亞洲藝術委員會（Asian Arts Committee）特舉行「中國之夜」，為該館「亞洲藝術品蒐集中心」籌款。

「中國之夜」由曹卡爾·報業總裁瓦特卡本特太太擔任主席，美國國際大學倪文洞為副主席，晚會包括藝文表演、音樂、舞蹈及服裝設計等。由王格生提供的現代女仕服裝，歷代中華朝服展示，抽獎（洛杉磯台北華航來回機票二張，外加十天住宿），和盛大晚宴等，參加演出者有中國小姐馬維君和江樂

【本報訊】越棉寮華人協會福利組，將於十月十二日（星期日）晚上六時卅分在巴博亞公園亞洲藝術博物館的柯柏利大廳（Copley Auditorium），亞洲藝術委員會（Asian Arts Committee）特舉行「中國之夜」，為該館「亞洲藝術品蒐集中心」籌款。

「中國之夜」由曹卡爾·報業總裁瓦特卡本特太太擔任主席，美國國際大學倪文洞為副主席，晚會包括藝文表演、音樂、舞蹈及服裝設計等。由王格生提供的現代女仕服裝，歷代中華朝服展示，抽獎（洛杉磯台北華航來回機票二張，外加十天住宿），和盛大晚宴等，參加演出者有中國小姐馬維君和江樂

【本報訊】越棉寮華人協會福利組，將於十月十二日（星期日）晚上六時卅分在巴博亞公園亞洲藝術博物館的柯柏利大廳（Copley Auditorium），亞洲藝術委員會（Asian Arts Committee）特舉行「中國之夜」，為該館「亞洲藝術品蒐集中心」籌款。

「中國之夜」由曹卡爾·報業總裁瓦特卡本特太太擔任主席，美國國際大學倪文洞為副主席，晚會包括藝文表演、音樂、舞蹈及服裝設計等。由王格生提供的現代女仕服裝，歷代中華朝服展示，抽獎（洛杉磯台北華航來回機票二張，外加十天住宿），和盛大晚宴等，參加演出者有中國小姐馬維君和江樂

【本報訊】越棉寮華人協會福利組，將於十月十二日（星期日）晚上六時卅分在巴博亞公園亞洲藝術博物館的柯柏利大廳（Copley Auditorium），亞洲藝術委員會（Asian Arts Committee）特舉行「中國之夜」，為該館「亞洲藝術品蒐集中心」籌款。

「中國之夜」由曹卡爾·報業總裁瓦特卡本特太太擔任主席，美國國際大學倪文洞為副主席，晚會包括藝文表演、音樂、舞蹈及服裝設計等。由王格生提供的現代女仕服裝，歷代中華朝服展示，抽獎（洛杉磯台北華航來回機票二張，外加十天住宿），和盛大晚宴等，參加演出者有中國小姐馬維君和江樂

【本報訊】越棉寮華人協會福利組，將於十月十二日（星期日）晚上六時卅分在巴博亞公園亞洲藝術博物館的柯柏利大廳（Copley Auditorium），亞洲藝術委員會（Asian Arts Committee）特舉行「中國之夜」，為該館「亞洲藝術品蒐集中心」籌款。

「中國之夜」由曹卡爾·報業總裁瓦特卡本特太太擔任主席，美國國際大學倪文洞為副主席，晚會包括藝文表演、音樂、舞蹈及服裝設計等。由王格生提供的現代女仕服裝，歷代中華朝服展示，抽獎（洛杉磯台北華航來回機票二張，外加十天住宿），和盛大晚宴等，參加演出者有中國小姐馬維君和江樂

文化前鋒

德州 剛峯報復刊誌慶

加華時報 賀敬

南洋旅行社

NAM DUONG TRAVEL AGENCY

4310 Euclid Ave., Suite A San Diego, CA 92115

公司電話：(619) 563-1165
住宅電話：(619) 279-1752

特別廉價機票 | 國內航線各航班

西北航空公司機票，聖地牙哥至香港來回機票 \$585 (逢週一至週四)

為方便及增加服務顧問 特別辦理回美證 \$30 包影相

收費最廉 享受最豐 歡迎僑胞個別參加！

華人導遊，親切服務，歡迎報名參加！

旅遊號外：最廉機票，最廉旅行團

行程一 上海、武漢、宜昌、長江三峽、重慶、大足石刻、西安、北京、南京、無錫、蘇州、杭州、桂林、廣州、香港

歡迎洽詢 歐洲逍遙遊 中國大陸江山萬里遊



花好月圓

聖地牙哥
東南亞華人耆英會敬賀

本會副財政
楊佩章先生
美玲小姐

令媛
于歸之喜



聖地牙哥首創海鮮酒家

金舫海鮮酒家



Golden Boat

AUTHENTIC CHINESE RESTAURANT

2788 Midway Dr. San Diego

226-6502

由香港名廚主理廚政

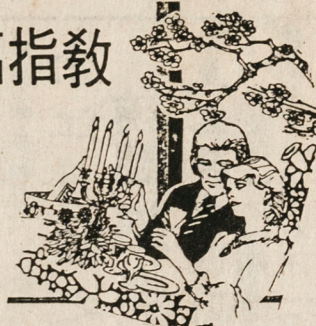
菜式精選、獨創風味

出品精良 服務週到
氣氛高雅 價錢公道



敬請僑界及至親友好光臨指教

特別介紹



\$20 和菜

什錦瓜粒湯
當紅炸子雞
豉椒炒吊片
清蒸海上鮮
合時生菜
(足四位用)

\$45 超席晚飯菜

雞絲燕窩羹
炸子雞全隻
酥炸大生蠔
中煎牛柳
蠔皇炒時菜
清蒸海上鮮
合時生菜
(足六位用)

\$99 酬賓席

八寶廣肚羹
當紅炸子雞
鮑片鴨掌翼
紅燒雙頂鱘
豉椒炒牛肉
時菜焗西排
椰汁海上鮮
清蒸海上鮮
杏仁豆腐
(足十位用)

常備各類
生猛游水海鮮
親切的服務!
優雅的格調!
合理的價格!

每週營業七天



不一樣的菜式
歡迎品嚐比較

汽車修理檢查中心

A1 SMOG

726 W. Washington St. San Diego, Ca. 92103

(SAM LEE 隔鄰)

Tel. 296-7825

SMOG CHECK...\$ 10.00

證明書 \$ 6.00

總共 \$16.00



每週營業六天

週一至週五上午八時至下午六時

週六上午八時至下午二時



NAM BAC HANG

9361 BOLSA AVE., SUITE 103

WESTMINSTER, CA 92683

電話: (714) 531-1012

縣橙

南北參茸藥行新張誌慶

郭保真先生令郎
超明仁兄主理

鵬程萬里

聖地牙哥

陳莫楊余吳
文世昌富貴展
才昌富貴文

曾陳黃郭朱
自德光
林恩權成璧

賀敬



Nhà Hàng và Phở PASTEUR

牛肉粉餐室

(原 KESONE 餐室, KEARNY 高中學校隔鄰, 即 LINDA VISTA 與 MESA COLLEGE DR. 四叉路)

Phone: (619) 569-7515

由原西貢 PASTEUR 街牛肉粉餐室廚師主政

特別推出純越南風味: 正宗越菜 獨具風味

▲馳名聖地牙哥 PASTEUR 牛肉粉

▲純越南風味的牛肉七味

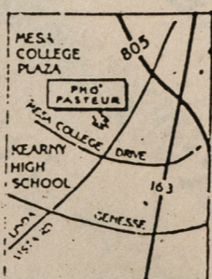
▲各式碎米飯, 清香紅燒肉

各式越南精美菜式:

- ▲紅燒乳鴿
- ▲越式粉捲
- ▲干燒蝦
- ▲順化牛肉捲
- ▲煎葉牛捲
- ▲牛腩麵包
- ▲越式鐵板牛
- ▲越式春捲

●七天營業●

~ PASTEUR 餐館價錢公道。服務週到
~ 請來 PASTEUR 嘗試各式甜品和淡酒
~ 保證顧客稱心滿意~



加州樂透獎的玩法

加州樂透獎券自十月三日起開始發售，想獲得二百萬元「樂透」大獎，或其他不無小補獎金的人們，大可花一元試試您的運氣，說不定真能實現「發財夢」！

樂透獎的玩法很簡單，它分作兩個階段。第一階段叫做「立即開獎」(Instant Game)，您花二元買一張彩票，請用錢將邊線將彩票右方六個由波膜遮蓋的方格子刮開，這六個格子中各有一個獎金數目。如果其中三格是同一個數目，您就中了獎！這三個同樣的數目如果是五千，您就中了五千元的「立即開獎」的樂透獎券局兌現，或取得抽獎最高獎金，以下依序獎金數額是：運大獎資格(如果您抽中的話)。

第二階段是「運大獎」(Jack Pot) 所謂大獎分為兩百萬元、十萬元、五萬元、一萬元四種。它的玩法比較複雜，茲簡述如下：

有資格參加大獎的玩者，基本條件是手中一百元以上獎金的勝利者。凡是在三十天以內向樂透獎券局兌現，或取得抽獎最高獎金(如果您抽中的話)。

了三十天才兌款，那麼就只能領到中獎獎金，而喪失抽大獎機會。

樂透獎券局在每六千二百五十個百元獎以上的幸運兒中，抽出十名玩「運大獎」者，他們將在十六個星期中，由電腦安排每週抽獎一次，由電腦中兩個獎池，以確定能否贏得最大的兩百萬元獎金。盤中共有一百格，獎金寫在每一格中，其中十格標明兩百萬元、二十格標明十萬元、三十格標明五萬元、四十格標明一萬元。幸運兒在每一格抽獎，至少保證可以贏到一萬元獎金，機會好的話兩百萬就是您的了！

世界越棉察華人團體聯合會 代秘書長人選難產 推選結果無人合格

台北秘書處將研擬解決辦法

【本報台北特訊】世界越棉察華人團體聯合會，自原秘書長王爵榮博士辭職後，秘書長遺缺一直懸而未決，使該會第二屆大會所通過的決議案，一直無法推動執行。該會秘書處為推選代秘書長一職，去月分各地方廿位副秘書長推舉人選，日前統計結果，由於被選者中無一人有超過半數的十一票，代秘書長人選仍未產生。

據悉：該會秘書處於本月初整理各副秘書長推舉代秘書長人選的覆函時，獲票最高者僅得九票，未達超過半數的十一票規定。獲得九票者為北區一位副秘書長。

又悉：世界越棉察華人團體聯合會秘書處於研商後原則上決定將採取下列兩項辦法之一：(一)再舉行票選，但仍將維持最少須獲得十一票(超過半數)始得當選及其他初選時所推選的規定；(二)不推選代秘書長一職，改由五至七名副秘書長成立執行小組，擔任該會召集人職務。

秘書處準備十月間，大部份海外各地副秘書長返台參加雙十慶典時進行協調會商後作出決定。

美國移民問題盤根錯節 國會議員看法各有千秋

採放任或干涉政策仁智互見時起激辯 磋商法案討價還價長期擱淺迄無定論

【紐約時報華盛頓訊】國會每次討論移民問題時，議員們發言中對美國過去和未來的描繪，都截然不同，各有千秋。

譬如最近討論新移民法案時，有的發言認為情勢一片大好，有的卻把局面說成黯淡而無希望。

開始時，有議員指出美國現在已失去了對邊界的控制，非法移民大量湧入，這種「無聲的侵略」正威脅國家的主權。提案限制移民的權限，說明共和黨參議員艾倫·辛浦遜說：「美國現在連基本的主權都無法行使了。」

和這種論調相反的是將美國形容成一個「移民之國」。這是已故甘迺迪總統一本書的書名，民主黨參議員愛德華·甘迺迪現在引用其書的話，為寬大的移民政策辯護。他說：「每當法律中有可以用來限制移民的條文時，就會被廢除。」

辛浦遜法案本來有一條授權司法部長在邊界向入境人收費，以支付邊界的管理費用，但民主黨參議員麥克斯·巴可士說服

車禍發生怎麼辦？
欲要保障權利及爭取最高賠償費！
請立即到
律師事務所
NGOAN VĂN ĐÀO
美國加州羅省各律師團會員
具有在美國廿五年經驗
精辦車禍、嚴重人體受傷

特別：得不到賠償、不必付任何費用
四間事務所：

洛杉磯：808 N. Spring St., Ste 800 Los Angeles, CA. 92012
Tel: (213) 625-1208
625-1209 / 625-1210

聖荷西：510 N. 1st St. - Suite 203 San Jose, CA. 95112
Tel: (408) 279-4335
(408) 279-4362

橙園：1102 W. 17th St., Suite #222 Santa Ana, CA. 92706
Tel: (714) 541-5363
541-5364
541-5365

聖地牙哥：4310 Euclid Ave. San Diego, CA. 92115
Tel: (619) 280-5372
280-5391

維納斯髮型設計
VENUS HAIR DESIGN
4651 University Ave
San Diego CA 92105
(潮州探條餐室隔鄰) Tel: 281-0544

最標準髮型設計
最高級燙髮用品

名師主理 創新蒸氣燙髮
設計男女最新髮型 蒸氣Henna護理
七天營業 備有最新電髮儀器
上午九時至下午七時 歡迎光臨 莫失良機！

興利修理汽車廠
HENRY'S AUTO REPAIR
4881 UNIVERSITY AVENUE SAN DIEGO, CA
Tel: (619) 563-8788

專修護國內、外名牌汽車

引擎調整 (TUNE UP) 4 CYL. : \$ 24.00
6 CYL. : \$ 28.00
8 CYL. : \$ 30.00
調整平衡輪 (ALIGNMENT) : \$ 13.00
更換機油 (OIL CHANGE & LUBE) : \$ 14.00

SMOG CERTIFICATION
檢查十試驗 \$ 15.00
證明 : \$ 6.00
利車 BREAKS : \$ 75.00

精工：
離合器系統 CLUTCH JOB
汽門、活塞 VALVE JOB
廢車翻新換機 (OVERHAUL)

營業時間：
每週六天 上午八時至六時
週日休息

State of California LICENSED
SMOG CHECK
INSPECTION & REPAIR STATION

髮型設計
BEAUTY SALON
MY MY HAIR DESIGN MEN & WOMEN
3724 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
Tel: 563-8852

多項名師為您精辦
歐美最新男女髮型
平版燙髮、男女剪髮燙髮

★八五年最新最流行髮型
★男女髮型設計
★坐位舒適
★設有停車場

每星期營業六天：
上午九時至下午七時
(逢星期三休息)

萬能燙 ● 浪板燙 ● 平版燙
男女髮型設計 ● 新娘化妝 ● 美容按摩

越棉察華人協會耆養組通告

本會經全體理監事會議通過，及福利頤養組會員贊同，正式成立耆養組，自行辦理老人福利互助金，促進老年僑胞權益，發揮互助互愛精神。

耆養組定於十月十二日正式成立，為優待老年僑胞參加入會：

- 一、新人入會辦妥手續者，立即生效，享受六千元福利互助金。
- 二、一九八五年內入會者獲優待免收年費廿四元。
- 三、一九八五年內入會者獲優待免收基金十元。
- 四、原為會頤養組會員重新登記加入耆養組者，獲享受以上各種優待。
- 五、聖市僑胞有意參加耆養組者，請親往本會登記或電詢。

本會辦公時間：週一至週五下午一時至五時。
4463 UNIVERSITY AVE S.D. CA 92105.
電話：265-1745

代柬

謹定於十月十二日(星期六)下午三時在本會為國術組華僑醒獅團舉行點睛開光典禮及耆養組舉行成立儀式，敬備茶點招待及醒獅，國術表演助興，歡迎各界人士光臨指導

國術班開始招生
由吳文強師傅教授
舞獅和龍形，莫家
及太極拳。
授課時間：逢星
期一、三、五每晚
六時至七時。

聖地牙哥
越棉察華人協會
國術組 敬約

一九八五年十月四日 耆養組

賀



天賜麟兒

吳坤河先生弄璋之喜

新華超級市場董事長

聖地牙哥

哥牙地聖

遠東連鎖超級市場
 察珍超級市場
 時新公司
 昌盛海產公司
 李家園餐館
 美華海鮮酒家

遠進影視中心
 南洋旅行社
 金光金舖
 金山金舖
 朱培德律師
 金美金舖

仝

賀敬



神秘是不重體高身 知便查一裡局管車 私隱保難定規殊特法州

【美聯社沙加福度訊】加州車管局對你的個人資料，可以說瞭如指掌，而且可以向任何人公開。

加州法律規定州府發表在你名下登記的資料，應該讓你知悉。可是，如果你在某人的車牌號碼或從你的駕駛執照收集資料如身高、體重、年齡和頭髮及眼睛顏色，則不受法律限制。

加州有一千七百萬有照開車的人和兩千萬部登記的車輛，每個工作天和保險公司、計費公司和其他商號和個人向加州車管局提出兩萬個私人問題。

索取私人資料每次收費從一元到四元不等，視所需資料的性質而定。這項服務去年得款一千一百五十萬元。

車管局每年以五十萬元的代價將電腦車輛登記資料給R.J. POLK國際信託公司，該公司再分類編印，發給各公司行號使用。

汽車製造商發現車輛有毛病而需要維修時，即照這個名單向車主發出召回通知書，但是很多專業性的名單也供廣告商使用，寄發推廣廣告。

談到個人資料查詢時，車管局發言人古柏說，有一〇一〇家商號是車輛和執照紀錄的經常使用者，它們在車管局設有長期帳戶。但是，任何人需要特別資料，也可以向車管局查詢。

花一元的代價，車管局即將任何人的駕駛執照上的資料用電腦打出來，但不是實際執照的副本。

只要花四元錢，任何人可以將車輛執照號碼拿到車管局，取得登記的副本，包括車主的姓名和住址。

不過，在車輛登記方面，車管局有自行處理權，可以拒絕要求。如果車管局判定索取人沒有正當理由，或有不良前科，如果某人已取你的車牌登記號碼，車管局將寄你一份通知，列出此人的姓名和住址。

這種規定似乎侵犯個人的隱私權，其實是隱私權和公共檔案法之間的一項折中辦法，其目的乃是保障開車人，使不受可能的強盜和罪犯的侵犯。

加州議會授權車管局，在大多數情況下，如果強盜犯使用車牌號碼，要索取他們在街上看到的開車婦女住址時，車管局可扣留這種公共檔案不發。

愁雲慘霧籠罩墨西哥城 劫後餘生遍地破碎心靈

【紐約時報墨西哥城電】劫後餘生遍地破碎心靈，倖存者目睹生離死別，精神多呈崩潰。恐懼導致生理失調，有人逼得尋短。

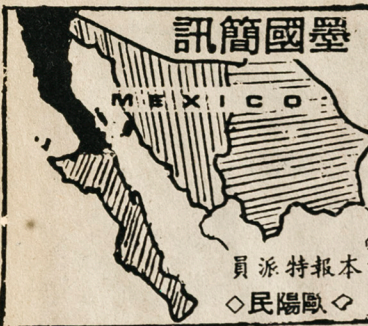
【紐約時報墨西哥城電】劫後餘生遍地破碎心靈，倖存者目睹生離死別，精神多呈崩潰。恐懼導致生理失調，有人逼得尋短。

劫後餘生遍地破碎心靈，倖存者目睹生離死別，精神多呈崩潰。恐懼導致生理失調，有人逼得尋短。

沙漠之龍開始拍攝 隆重舉行開鏡儀式

【墨國北下加州】史愛情故事巨片「沙漠之龍」，已於十月一日承著米市中華會館新舊主席移交交作之米市華人開鏡歷新任職員就職典禮中。

青年組團參加開鏡儀式，是日在沙加福度舉行開鏡儀式，由主祭人歐陽輝教授主持，參加開鏡儀式的有中華會館新舊主席、顧問黃均錫、周朝亮、黃金培等及華人演藝界人士、西官及大學校長雅雅耶氏、導演與攝製部人員，均出席參加，歐陽輝教授致詞，歐陽輝教授致詞，歐陽輝教授致詞。



訊簡國墨
惠登本報廣告
280-6072

該片除大學戲劇研究團所演外，尚有劇團由澳洲方式表演，故主角李漢須由兩人擔當，年老主角李漢特別聘請歐陽輝擔任收獲棉花場景，因本片監製歐陽輝教授將于...

鄭大幹的畫

近日，許多朋友跟我談到鄭大幹的畫，到引起我的興趣和注意。有一次在畫家陳其旋的畫室看到過一幅鄭大幹的畫「竹」，那是陳其旋在訪問中國回來，帶回許多名國知名畫家相贈的作品之一，其中還有王子武的鷹和劉文西的人物。

陳先生曾經對我提到：鄭大幹在文革時下放到過農村。難怪看他的畫有著濃郁的生活氣息。畫中竹的雙鉤線條厚拙有力，竹腳顯出一塊青綠的泥土新筍破土而出所表現出的生命力，不正是青年畫家本人的寫照嗎？觀其作品線條、設色、佈局，不愧為其父鄭乃珩的家傳筆墨。使我注意的是幾隻活潑可愛的麻雀，這在鄭乃珩的畫中還不曾看到，大概是他在農村生活的體驗下創造出來的藝術結晶吧！

鄭大幹作

流行性感冒季節即將來臨 抵抗力弱者宜速打預防針

【今日美國訊】即將來臨的流行性感冒季節，其勢可能不啻往年般猛烈。專家稱今年肆虐程度可能較緩和。

但是，如果你是全美約四千五百萬容易患流行性感冒的人之一，現在應該去打預防針。

休士頓貝勒醫學院流行性感冒研究中心的傳染病學家保羅·格利森說，在美國，流行性感冒季節開始於十一月，一直持續至四月。

他說，雖然流行性感冒的季節在事前無形中可能比較溫和，但今年格利森是根據南半球的情形作此預測，南半球流行性感冒季節已近尾聲。

最容易患流行性感冒的人包括六十五歲以上的老人、患有慢性心臟病及肺疾的人，以及住在養老院和其他醫療機構中的人。

告廣報本 大宏力效

墨西哥蒂娃娜市 最豪華之中國餐館

龍宮酒家

Dragon Plaza RESTAURANT

CENTRO TIJUANA PLAZA RIO TIJUANA TIJUANA, B.C. MEXICO

電話：84-19-63
電話：84-19-64

豪華裝飾·金碧輝煌·規模宏大·氣派萬千！！

美酒佳餚的高級享受！
你可嚐到美味的墨國海鮮！
蒂娃娜龍宮酒家是你的最佳選擇！
如果你到墨西哥邊界觀光！

無任歡迎
大宴小酌
座位舒適
招呼週到
價廉物美
各式小菜
喜筵壽誕
名廚主理

歡迎各界僑胞光臨

一流設備·環境優雅
地點適中·停車方便

(七天營業)

市娜娃蒂 SAN DIEGO

DRUG STORE 西藥房

622 MADERO AVE.
BETWEEN 2ND. AND 3RD. ST.
TIJUANA, B. C., MEXICO
1/2 HR. FREE PARKING

One Block From Woolworth Store
這裡有各種你所需要的西藥，不用處方可購買。

- ~ 抗生素 Antibiotics
- ~ 荷爾蒙 Hormonas
- ~ 維生素 Vitaminas
- ~ 類固醇 Steroids

Beauty Salon CHINA

中國美髮沙龍屋

4873 University Ave. San Diego, CA. 92105
(619) 584-0570

由名師何七叔及秀貞小姐主理
——內部全面革新——
敬希舊雨新知·光臨指教

妳(你)想有個驕人之髮嗎？
「無論是參加宴會，家庭派對，我們都能為妳設計得出色，美雅，將會帶給妳美滿，多姿的時光」
(請勿失却來嘗試之機會)

專為男女全套髮型設計，保養

營業時間：逢週二休息
週一至週五：上午九時卅分至下午六時
週六、週日：上午九時至下午六時

Cafe Phuong

鳳咖啡室

4990 E UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105 Tel: 584-4254

特別推出 經已隆重開張
正宗越南風味
越南小食甜品
各式中越美點
法式咖啡

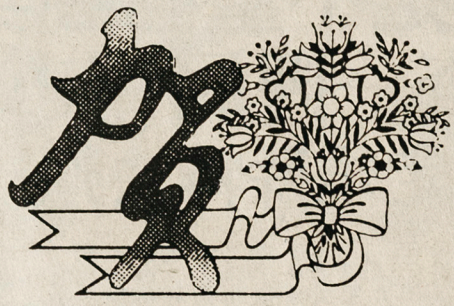
越式點心

牛腩	豬蹄	豬皮	糯米
燒	肺	肉	卷
越北粉片	越北粉捲	魚	丸

味道特別
價錢便宜
地點適中
座位寬敞
招呼週到
保證滿意

每週營業七天
週一至週四上午十時至下午十時
週五至週日上午十時至下午十一時
逢週二休息

◆ 經濟實惠 ◆ 服務週到
◆ 環境幽雅 ◆ 請來嘗試



仁心仁術

同仁堂新張誌慶

聖地牙哥

章譚媚芳醫師主理

加華時報

賀敬

3904 CONVOY ST. SUITE 111 SAN DIEGO, CA 92111
BUS: (619) 565-6084 RES: (619) 270-0422



同仁堂

TONG REN TONG

Acupuncture & Herb Center

3904 CONVOY ST. SUITE 111 SAN DIEGO, CA 92111
(醉琼樓酒家商場內) BUS: (619) 565-6084 RES: (619) 270-0422

經已開幕 歡迎惠顧

本藥行中心專售加工藥材·精配中藥方劑

MEI FANG T. WEI C.A.

章譚媚芳針灸中醫師

James E. Williams, C.A.

主治:

各種風濕痺痛、頸項背痛、頭暈頭痛、
傷風感冒、咳嗽哮喘、急慢性扭挫傷、
跌打損傷、月經不調、崩漏帶下、閉經痛經、陽萎遺精、
尿頻遺尿、神經衰弱、心悸失眠、偏癱面癱、戒煙減肥、
過敏症等等。

時間：每週一至週六

上午九點至下午五點（請電話預約）

接受 Med-Cal 醫療補助卡及保險卡

鳴謝啟事

本號開幕，承蒙
僑團首長殷商名流新朋舊友至親友好，
各位顧客光臨指導或登報慶賀惠賜鴻詞
或贈花籃隆情厚誼殊深銘感。特此
鳴謝
同仁堂 啟謹



聖地牙哥 華埠黃金地段

新中國商場

CITY HEIGHTS PLAZA

4128 UNIVERSITY AVE

(CORNER UNIVERSITY & MARLBOROUGH)
SAN DIEGO

租
商業旺舖

潛力無窮，黃金地段

店面公開招租！

所剩無幾！欲訂從即！

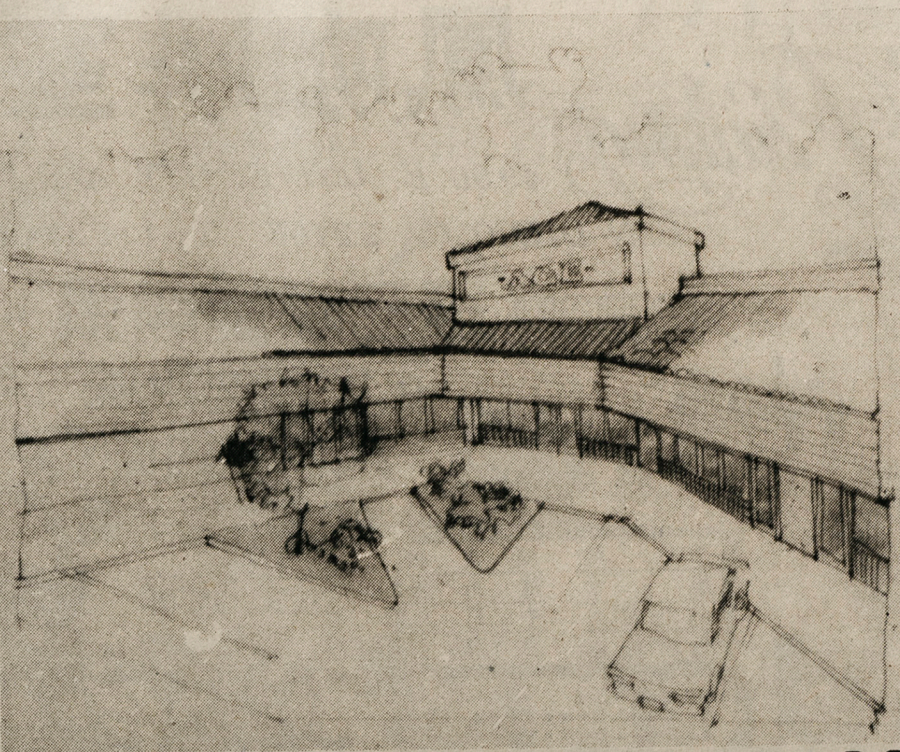
每店正門均面對大街，開揚通暢。

面積由 500 尺起，任君選擇，欲租從速。

TOM HOM INVESTMENT CORP.

MRS EUGENIA FUNG 馮羅愛貞女士
MRS DOROTHY HOM
MR. WILLIAM NEWBERN

2936 MEADE AVE SAN DIEGO
CA 92116 TEL: (619)283-5515

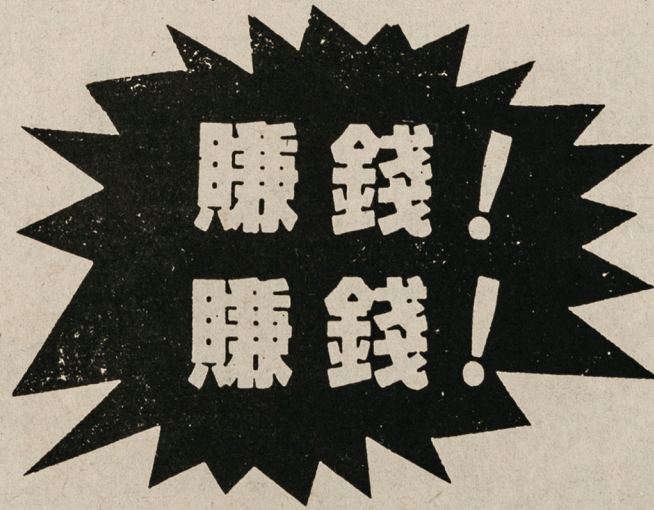


寬敞停車場·商業中心區
空氣調節·設備完善·交通方便
地點旺盛·人口稠密·環境優美

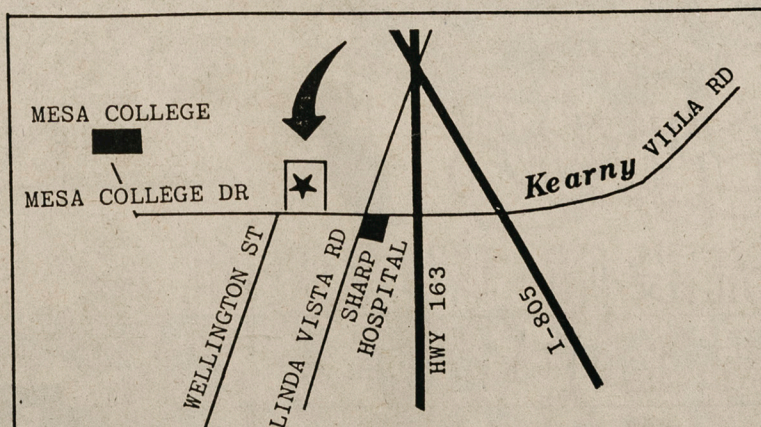
●華人經營、新創風格、推動繁華新境界!!

新建商場吉舖招租

新建小型商場，即將落成 7530 Mesa College Dr. 近 MESA 大學及 MEMORIAL 醫院，對面 KEARNY 高中，左鄰 Mesa Plaza 商場，適合各種生意，餐館等等，面積 220 呎，460 呎，560 呎，1000 呎及賣花小亭，有意承租者，請電 (619) 583-5647 上午八時至十一時 (黃先生洽)



請加入我們的商場行列!
★開發個人創業
或小本經營的一條最佳捷徑





NEW CHINA-TOWN

聖地牙哥中國商場

MIDCITY PLAZA

昌盛海產公司

專車送貨
供應餐館

TRANG'S SEAFOOD MARKET

4143 University Avenue San Diego, CA 92105 (619) 283-9970

直接送至聖地牙哥

大批

Ocean Garden 新鮮蝦抵埠

蟹黃肥厚
肉質細嫩
營養豐富
味道鮮美

新鮮活蝦

新到乾濕魚翅
批發零沽
無任歡迎



江南名產

大閘蟹

秋深菊秀蟹肥
把盞持螯酌侯

通用糧食券

意沙娜 美髮沙龍屋
BEAUTY SALON
VIỆN UỐN TÓC ISANA
4145 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105
(中國商場內) TEL: (619) 584-4145

本舊店地方不夠，現已
全部搬往新址(中國城)
近四十一街邊，擴張營業
，敬希新舊雨光臨惠顧。

敬請留意

一流技術
新髮型
新風格
一流服務

新潮流
幽雅脫俗
創新突破

Wonder beef
純日本風味
Japanese Restaurant
4127 University Avenue • Mid-City Plaza • 563-0544
Open daily 11 a.m. - 8:30 p.m.

Wonder beef. 每份 \$1.95
日式牛肉燴飯，每一片牛肉均
經過特製處理配製日本 SUKIYAKI
醬汁，芬芳好味。

Wonder chicken. 每份 \$2.35
去骨新鮮雞片燴飯，配製美味的
TERIYAK 醬汁及蔬菜。可口味香。

Wonder curry. 每份 \$2.15
新鮮牛肉及蔬菜配製特別美味的
日本咖哩飯，味香肉鮮，適合東方
人口味。

和興超級市場
HOA-HING MARKET
4149 UNIVERSITY AVE.,
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 280-2132

天天供應：
新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

省錢 價錢公道 省時 貨物齊全
歡迎惠顧 成廉物美 瓜果蔬菜 罐頭什貨
中西食品 專營

停車廣闊
兌換支票
一流設備
一應俱全
糧票通用

營業時間：Open 7 天
週一至週日 9 AM - 8 PM

陳貴忠醫學博士
Bác sĩ TRẦN QUÝ TRUNG
4139 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105
Tel: (619) 281-3443 281-3444

前任越南百里居軍事醫院主任醫生畢業於羅省
WADSWORTH MEDICAL CENTER 醫科大學。
修業於法國巴黎針灸。

已於 85 年 2 月 16 日正式開業

△專治男女兒童全科
△婦科及解剖
△針灸及電療針灸
△專為學生入學防疫檢查
△最新雷射儀器 (ULTRA SOUND)
△治療各種痛症
△接受政府 WIN 計劃治療
△接受政府醫療卡及保險

診症時間：
週一至週五 9AM-6PM
週六 9AM-2PM

高雅時裝
C & N Fashion
4140 University Ave San Diego Ca 92105
(在新建中國商場內) TEL: 281-0540

新張期間 特價酬賓

直接進口香港、日本、歐洲名貴時裝
特為東方人體型設計

迎秋季~換新裝
與時代同步
邁進高雅時裝廣場
開創時裝新天地

七天營業
上午十時至下午七時

時新錄影布匹公司
THOI TAN Video Rental & Fabric, Shoes
4131 University Ave. San Diego, CA 92105 Tel: (619) 563-1092

本公司榮獲香港亞州電視錄影帶美國總代理
國際華人影視公司委託為聖地牙哥區代理，特
此敬告各位新知舊雨，並歡迎參加會員。

電視電影帶出租、出售。
另有會員制辦法，歡迎光臨惠顧。

本公司代理
AL-RAD INTERNATIONAL INC.
由法航直達等郵包回越南
AIR-FRANCE CARGO
西貢：
郵包每磅 \$2.70

原裝正版片集
節目種類繁多
英、國、粵語齊備

盡有，歡迎參
觀選購。
童鞋等，應有
各類布匹，兒
童類名貴禮品

營業時間：週一至週六 10AM-7:30 PM
週日 10AM-6PM

離難捨難是卻大甚力壓然雖 說地真認時造黃

一專泰觀陳歡喜

【本報訊】日前，黃泰在「黃泰造時認地真說」記者會上，面對記者提問，他顯得頗感疲憊。黃泰在記者會上表示，他對目前的工作感到滿意，並對未來的發展充滿信心。他強調，在面對困難和挑戰時，他始終保持著積極向上的心態，並不斷努力提升自己。黃泰還談到了他對社會的責任感，以及他對未來發展的規劃。他表示，他將繼續努力，為社會做出更大的貢獻。

何家勁新劇過足癮 真正做足「三世人」

【本報訊】何家勁最近在多部新劇中展現了極強的演技，深受觀眾喜愛。他認為，演員在面對新角色時，應該全身心地投入，才能真正演好。他談到了他對「三世人」這部劇的看法，認為這是一部非常精彩的劇集，他非常享受拍攝的過程。何家勁還談到了他對未來的發展規劃，他表示，他將繼續努力，為觀眾帶來更多更好的作品。

談阮玲玉主角 大廈意外收穫

【本報訊】阮玲玉在《大廈》中的精彩演出，再次引發了觀眾的熱烈討論。許多觀眾認為，阮玲玉的演技非常精湛，她將一個個鮮活的角色展現得淋漓盡致。導演也對阮玲玉的表現表示讚賞，認為她是這部劇的靈魂人物。阮玲玉本人也表示，她非常喜歡這部劇，並對自己的表現感到滿意。

人在江湖

其實女界中真正能喝的是李青，一兩瓶XO下去，當它沒事，恬淡地期待如渴飲水，都是女中豪傑，可敬可佩。

開始花錢，就得賺錢。那時我寫的武俠小說，從「蒼神劍」開始，接連的是「蒼神劍」、「劍魂」、「劍魄」、「劍心」、「劍意」、「劍氣」、「劍神」、「劍魔」、「劍鬼」、「劍妖」、「劍精」、「劍靈」、「劍魂」、「劍魄」、「劍心」、「劍意」、「劍氣」、「劍神」、「劍魔」、「劍鬼」、「劍妖」、「劍精」、「劍靈」。

去離定決已民緯劉

業事新創另·圈視電出退

【本報訊】劉緯民最近宣佈退出電視圈，並計劃創建新事業。劉緯民在記者會上表示，他在電視圈工作多年，經歷了許多風風雨雨，現在他決定離開這個圈子，去追求新的夢想。他還談到了他對未來的規劃，表示他將專注於自己的新事業，並希望能夠取得更大的成就。

顧嘉輝黃霑最佳拍檔 舉行演唱會意義深長

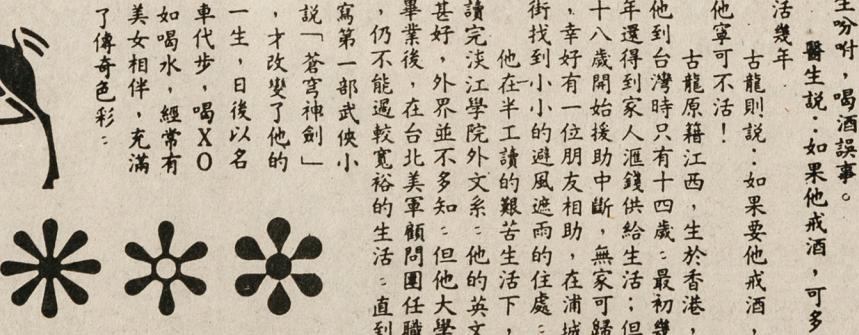
【本報訊】顧嘉輝與黃霑兩位音樂界巨擘，將於近日舉行聯合演唱會。這場演唱會不僅是兩位音樂人的藝術展示，更是一次對音樂事業的致敬。顧嘉輝和黃霑在音樂界合作多年，共同創作了許多膾炙人口的歌曲。他們的演唱會將展現他們最優秀的作品，並為觀眾帶來精彩的表演。

伍潤泉有意開拍 民間傳奇式劇集

【本報訊】伍潤泉最近表示有意開拍民間傳奇式劇集。伍潤泉在記者會上表示，他非常喜歡民間傳奇故事，認為這些故事充滿了魅力和感染力。他計劃將這些故事搬上螢幕，讓觀眾能夠更好地了解和欣賞民間文化。他還談到了他對劇集創作的看法，表示他將注重劇集的质量和藝術性。

無線有十一位藝員 領取十年服務金牌

【本報訊】無綫電視最近頒發了十一位藝員十年服務金牌，以表彰他們對電視事業的長期貢獻。這十一位藝員分別是：陳國強、陳國治、陳國治、陳國治、陳國治、陳國治、陳國治、陳國治、陳國治、陳國治、陳國治。他們在無綫電視工作多年，為觀眾帶來了許多精彩的節目和表演。無綫電視對他們的辛勤工作和卓越貢獻表示衷心的感謝。



古龍死前最後露面的照片。

最後一篇文章·暢談不可飲無酒 古龍死於食道癌

其餘的人之中，張神喝好酒，很少醉。曾志偉是個很好玩的朋友，喝酒也痛快，有一次在「天將」都喝過酒，而且三天杯杯白地，此後逢人叫酒，說我不夠意思。

在女界中，楊麗花有酒名，有的以酒助勝，有的以酒消愁，還有不願過酒名而己，千軍易得，一將難求，喝酒的人多，真正能稱為大將的，卻沒有幾個。

在影劇圈裡，王羽是真的能喝。其實女界中真正能喝的是李青，一兩瓶XO下去，當它沒事，恬淡地期待如渴飲水，都是女中豪傑，可敬可佩。

人生幾何

然後就開始寫自己的小說了。

絕代雙驕。小李飛刀的多情劍客無情劍，楚留香的神盜傳奇和俠名留香，陸小鳳的浪子傳奇和七種武器，蕭十一郎的浪子傳奇和天龍八部。

分請笑話的所謂「古龍式小說」，「古龍式文字」，「古龍式對白」，漸漸成型。

我常常認為，一個人如果能吃得下，喝得下，就是個有福的人。現在我已經連一兩杯都不行了，而且能長期抗戰，再加上他的出手靈敏，反應快，猜拳也是頂尖高手，酒不勝拳，就是拚酒，這也是一種可以把你放倒。

又說及此，祇要一看機會，有時甚至會連連飲幾大杯，而且喝得都是不加冰也不加水的純白蘭地，這可就不容易了。

這個獎我實在不敢要了。

小見

【本報訊】最近，電視圈發生了一些動靜。許多藝員紛紛離開電視圈，去追求新的發展。這反映了電視行業的競爭日益激烈，藝員們為了生存和發展，不得不尋求新的出路。同時，一些新的節目和劇集也紛紛推出，為觀眾帶來了更多的選擇。

無線劇集明年加碼 一個禮拜六打頭陣

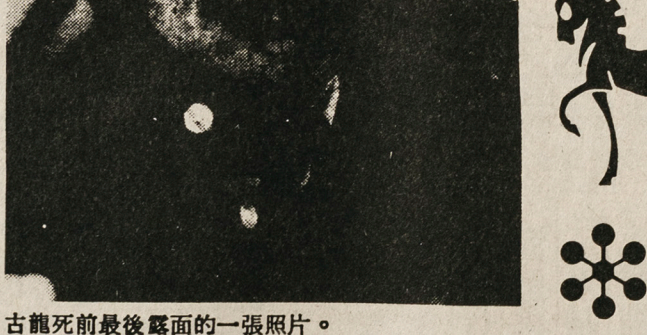
【本報訊】無綫電視最近宣佈，明年將增加劇集數量，並推出新的節目。無綫電視表示，為了滿足觀眾的需求，他們將增加劇集的播出時間，並推出更多高質量的劇集。此外，他們還將推出新的綜藝節目和資訊節目，為觀眾提供更多的娛樂選擇。

景黛音棄視從商

【本報訊】景黛音最近宣佈棄演從商。景黛音在記者會上表示，她在演藝圈工作多年，現在她決定離開這個圈子，去經營自己的生意。她還談到了對未來的規劃，表示她將專注於自己的商業事業，並希望能夠取得更大的成就。

左閃右避

【本報訊】最近，電視圈發生了一些動靜。許多藝員紛紛離開電視圈，去追求新的發展。這反映了電視行業的競爭日益激烈，藝員們為了生存和發展，不得不尋求新的出路。同時，一些新的節目和劇集也紛紛推出，為觀眾帶來了更多的選擇。



古龍死前最後露面的照片。

聖地牙哥第一家華人服務機構

4619 CONVOY ST SUITE C SAN DIEGO, CA. 92111

新時代地產實業公司

(619)569-8687

- 商業旺地六萬六千呎，在EL CAJON CITY近市中心，售價六十五萬。Sold。
- 新建汽車旅館，佔地四萬呎，四十七房間，地點好，生意旺，在La mesa區，售價二百廿五萬元。Sold。
- 北聖市餐館急讓，地位好，座位多，寬大停車場，售價六萬五千。
- 聖市中心區，好地位之一間餐館出讓，售價七萬三千元。
- 聖市全新16伙柏文出售\$1,100,000。
- 聖市全新7伙柏文，平售\$460,000。
- ENCINITAS北聖市，房屋出售，環境優美，四房三浴室，可接12.5厘利息，售價\$173,000
- PACIFIC BEACH全灣，境靚，吉地出售，可建四千呎私家住宅，售價\$180,000

黃卓森保險事務所

STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

Tel: (619)569-0383

代理各大保險公司

經驗豐富·服務忠誠

各類保險

房屋、汽車、人壽、醫藥、餐館、勞工

專門辦理：

柏文、退休、房屋、汽車

STANLEY WONG MBA

~保價公道。歡迎比較~

朱培德律師

Peter Darwin Chu (619)268-8823

Attorney at Law

精辦業務

移民、居留、公民及簽證

車禍、受傷、房產、稅務

離婚、公司組織及一切法律事務。

精通國 粵語

聖地牙哥

明泰參茸行

藥材行 喬遷新址 擴張營業 誌慶

蒸蒸日上



蒸蒸日上

4151 University Ave. San Diego, CA 92105
Tel: (619) 281-9355

聖地牙哥

- 天虹影視中心
- 和興超級市場
- 李家園館餐
- 美心餐室
- 愛華汽車修理行
- 卓卓亞勝

賀全

黃志偉醫學博士

MICHAEL C. WONG, M.D.

美國芝加哥大學醫學博士
前加州大學婦產科總醫師
Sharp 醫院婦產科主治醫師



OBSTETRICS - GYNECOLOGY - INFERTILITY
DIPLOMAT of AMERICAN BOARD of OBSTETRICS & GYNECOLOGY
MEMBER of SAN DIEGO COUNTY MEDICAL SOCIETY
MEMBER of AMERICAN INFERTILITY SOCIETY
MEMBER of SAN DIEGO GYNECOLOGY SOCIETY

BOARD CERTIFIED

CLAIREMONT MEDICAL TOWERS
5222 BALBOA AVE SUITE 3
SAN DIEGO CA 92117
Tel: 286-0300

CAMPUS MEDICAL DENTAL CENTER
6244 EL CAJON BLVD. SUITE 15
SAN DIEGO CA 92115
Tel: 286-6776

聖地牙哥華人第一家

國泰花藝公司

1021 Bay Blvd, Suite 1
Chula Vista CA 92011

盡人情·表心意!!

絲花絲樹能助你表達情意!!

香港直接入口
價格公道廉宜
批發零沽·無任歡迎

因遷移新址!
大優待
一律六至七折

營業時間:
上午九時至下午五時

歡迎電話訂購
Tel: (619) 422-2478
422-2477

CATHAY

Silk Flowers and Plants



- 絲花絲樹
- 直接入口
- 結婚禮花
- 廳堂佈置
- 新張賀禮
- 餐館裝飾
- 高雅高貴

歡迎光臨

參觀指教

BÁC SĨ NHA KHOA,
NGUYỄN VĂN LÊ, D.D.S.

阮文禮 牙醫博士

4616 EL CAJON BLVD., SUITE 8
SAN DIEGO, CA. 92115

電話:
(619) 280-0076

牙醫全科:

- ※ 專治口腔, 牙齒各症。
- ※ 各類固定及活動假牙。
- ※ 檢查預防兒童蛀牙。

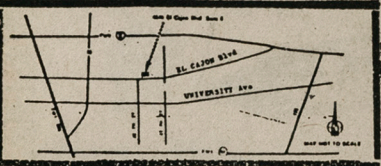
專誠服務
經驗豐富

特別歡迎各類牙科保險, 接受政府各種醫療卡。無保險或醫療卡者獲特別優待。

門診時間:

週一至週六
上午九時至下午六時。

細心負責 是您和您的家庭最可信賴的牙醫師



熊國祥醫學博士

K. C. HUNG, M.D.

FAMILY PRACTICE
2911 ADAMS AVE
SAN DIEGO CA 92116 (619) 280-4580

美國芝加哥大學醫學院畢業
聖地牙哥各大醫院主治醫師

專治

兒科、婦科、老人科
內外全科
具有完善X光及化驗設備

通英、國、粵語。

~敬請預約~

診病時間:
週一, 週三:
上午七時四十五分至下午四時
週五: 上午九時至下午六時
~急診另約~

+ 忠誠為僑胞服務 +
接受政府醫療卡及保險

香港名跌打醫師

吳文強師傅

4425 University Ave
San Diego CA 92105

預約電話: (619) 282-0855

精醫: 跌打、接骨、
內外傷、風濕、濕疹

吳文強師傅 特設國術班

親自教授龍形、莫家、太極拳及舞獅

~駐診靈芝堂~

診症時間:
週一至週六
下午四時至六時



DR. RAYMOND S. LEE
Osteopathic Physician
& Surgeon

FAMILY PRACTICE

1445 Skyline Drive
Lemon Grove, CA 92045
(619) 463-4411

7844 Lamesa Blvd
Lamesa Ca 92041
(619) 463-5511

ALVARADO
&
GROSSMONT
醫院醫師

接受 MEDICARE

診症時間:
週一至週五上午八時至下午四時
週三 上午八時至中午十二時

李成春醫學博士

主治: 內外全科
(兒科、婦科及老人科)
(精通國、粵、台山話等)

T.T. 買賣汽車行 AUTO SALES

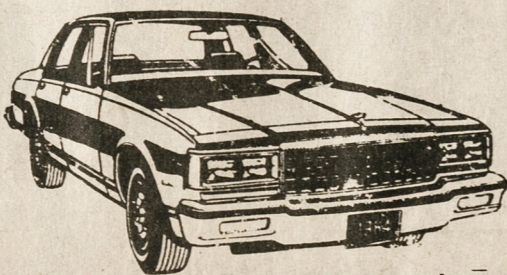
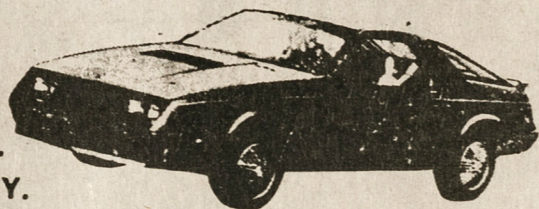
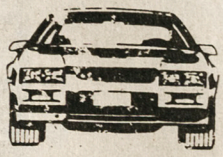
8501 Bolsa Avenue
Midway City, CA. 92655
714 * 893-8605

3850 EL CAJON BLVD
SAN DIEGO, CA 92105
619 * 282-9512

買賣各類汽車

TOYOTA - DATSUN - OLDS - BUICK - CHEVROLET

分期付款，購車條件簡便。
不需信用或職業。
本行具有保險及財務公司代理權。
本行特別方便，正享社會福利。
可以立刻取車，然後辦理貸款手續。
一切售出的汽車均有保險期限。
專誠為僑胞服務，保證妥當快捷，令您滿意。



- ĐIỀU KIỆN TRẢ GÓP DỄ DÀNG.
- KHÔNG ĐÒI HỎI CREDIT HAY VIỆC LÀM.
- CÓ ĐẠI DIỆN INS. VÀ FINANCE COMPANY.
- ĐẶC BIỆT CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO QUÍ VỊ ĐANG HƯỞNG TRỢ CẤP XÃ HỘI. / FINANCE TẠI CHỖ /
- QUÍ VỊ CÓ THỂ LẤY XE NGAY SAU KHI HOÀN TẤT HỒ SƠ VAY MƯỢN.
- XE BÁN RA ĐỀU CÓ THỜI GIAN BẢO ĐẢM
- ĐỂ PHỤC VỤ HỮU HIỆU HƠN QUÍ KHÁCH CỬ NGỤ VÙNG.

ORANGE COUNTY
Xin gọi số
714 * 893-8805

SAN DIEGO COUNTY
Xin gọi số
619 * 282-9512



聖地牙哥

王其偉先生主理
八達旅行社新張誌慶

駿業宏發

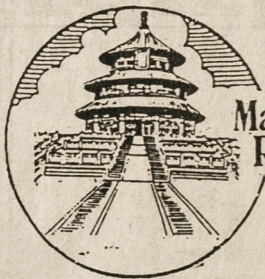
聖地牙哥

朱培德律師
天虹影視中心
遠進影視中心
金美金舖
賀全



east west
travel & tours

地址: 4647 Convoy St. #103 San Diego Ca 92111
電話: (619) 565-1688



Mandarin China
Restaurant

京漢大飯店

4110 W. Point Loma Blvd. 222-6688

Weekdays

Open 7 days 11 a.m.-10 p.m.

Weekends

11 a.m. To 11 p.m.

七天茶市
星期美點
日日新鮮
保證滿意

名不虛傳 遠近聞名
消費稱意! 享受稱心!

經常供應 特別介紹
菜式精選、獨創風味

南北美點
豆漿油條
款款新鮮
一流美食

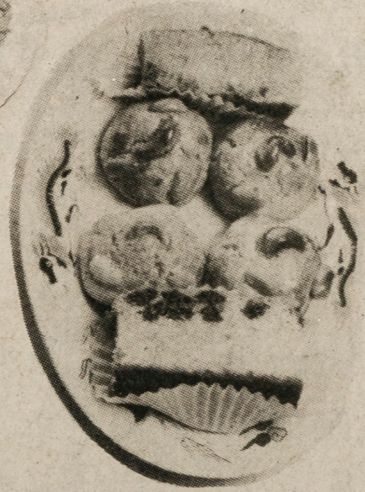


全家福

— 香港名師精製 —
各式西餅及中國禮餅
常備結婚、生日、壽宴
各式中西禮餅及蛋糕



四喜冷盆



中式餅

天天出爐
皮薄餡靚

川粵名菜 經濟實惠 服務週到
用料上乘 壽筵喜慶 價錢公道
質量豐富 喜慶宴會 歡迎外賣

龍鳳禮堂 · 氣派高雅

喜慶宴會 · 豐儉隨意



IMPERIAL
MANDARIN
RESTAURANT

醉瓊樓 酒家

Tel: (619) 292-1222

3904 CONVOY ST. #102
SAN DIEGO CA 92111

增設港式茶點

禮聘香港名師主理

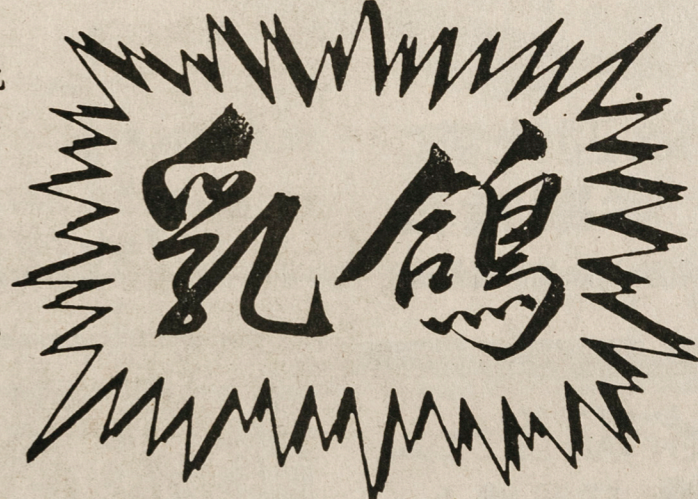
歡迎各界預訂酒席

七天茶市 星期美點
日日新鮮 保證滿意

佐酒送飯 老少皆宜。

廣東家鄉小菜
白飯魚煎蛋
另特別介紹

馳名少炒 晚餐



正宗廣東菜
聖地牙哥只此一家

只收回成本

好消息

酒席 (請預先訂席)

日日新鮮

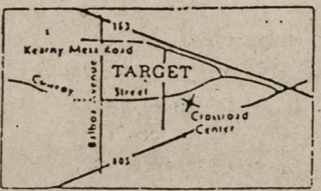
賣完即止。隔夜一只不留

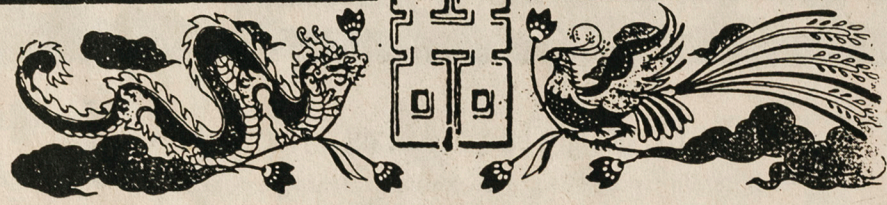
宵夜由晚上九時至十二時
各式粥、粉、麵、飯、小炒
~ 樣樣新鮮 ~



每週營業七天

週日至週四: 上午十一時至晚上十二時
週五至週六: 上午十一時至深夜一時





We are happy to announce our marriage
October 5, 1985 at 5:00 PM in the
El Cajon Seventh Day Adventist Church.

Theophile M. Moore,
daughter of Mr. Walter R. Moore of La Mesa, Calif.
and Binh Van Truong, son of The Van Truong
of Rach Gia, Viet Nam

TRẦN TRỌNG BẢO TIN LỄ THANH
HÔN CỦA CHÚNG TÔI :

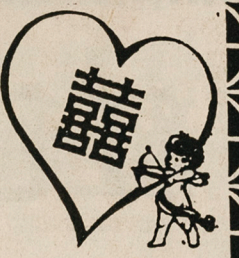
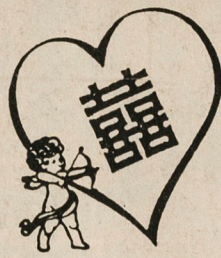
BINH VAN TRUONG

VÀ

THEOPHILE MOORE.

HÔN LỄ CỬ HÀNH VÀO LÚC 5 GIỜ
CHIỀU THỨ BẢY NGÀY 5 THÁNG 10
NĂM 1985 (NHÂM NGÀY 21 THÁNG 8 NĂM
ẤT SỬU)

TAI: EL CAJON SEVENTH DAY
ADVENTIST CHURCH.



WISH YOU
BINH VAN TRUONG
AND
THEOPHILE M. MOORE
EVER LASTING
HAPPINESS TOGETHER.

Mr. & Mrs. Stanley Ting

俱樂部房地產出售

茲有豪華撲克牌 (Card Club) 娛樂館, 包
括房地產及酒牌, 十二張桌子可作牌九之用, 及
餐廳, 二酒吧, 有表演節目, 7000 平方呎, 在
加州 Redding 地區適中, 近商場及旅店, 店主
健康欠佳, 急售, 要價五百五十萬元。

Gaming, 12 Table Card Club (Pai-Gow Possible),
Restaurant, 2 Cocktail Lounges, Live Entertainment.
7000 sq.ft, Liquor License. Surrounded by Motel and
Shopping Center. Located in Redding, CA. Illness
Forces Sale. \$5,500,000.

Phone: (619)459-8055.



美滿良緣

韋任雄先生
楊美玲小姐
新婚之喜

本會副財政

聖地牙哥
越棉寮華人協會

賀敬



果然英物

吳坤河先生弄璋之喜

本會名譽會長

聖地牙哥
越棉寮華人協會

賀敬



紅毯地產實業公司



ASK FOR STELLA

Red Carpet Le & Associates
5183 Clairemont Mesa Blvd
Res: (619) 292-1368
Bus: (619) 279-7270



丁 繆玉娥

信用可靠 熱誠禮待

各位僑胞，如果你要置業，購買房地產及餐館等，請來電話與我們聯絡，你可得到滿意的收穫。

精通英、國、粵語

Stella Ting
Realtor Associate

房屋出售

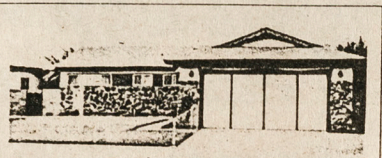
HOUSE FOR SALE



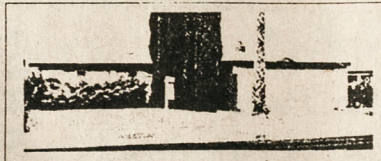
CLAIREMONT 四睡房，二浴室，樓上主人房，交通方便 \$115,000。



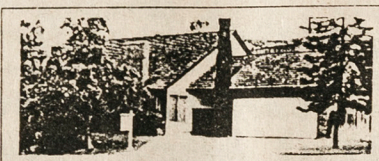
Mission Hill 一睡房，Condo 近 Mercy Hospital，CCSD 游泳池，網球場，商場，售價 \$67,000。



KEARNY MESA: 三睡房，兩浴室，設有玻璃庭院及大後園地，近 Genco 後面。平售 \$109,900



MISSION VILLAGE 三睡房，二浴室售價 \$112,500。



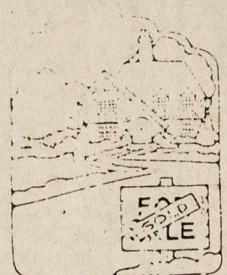
TIERRA SANTA 三睡房，兩浴室，家居室，自設游泳池，另有一大房 23x14 可作第四睡房 \$159,500。

Serra Mesa: New Listing 三睡房，兩浴室，有家居室，壁火爐，車房價值優越，\$98,500。

N. Clairemont: 三睡房，兩浴室，有特大的起居室，冷氣設備，1850呎，交通方便 \$116,900。

Clairemont: 四睡房，兩浴室，兩層高的樓，在峽谷上環境優靜，2200呎價 \$139,900

劉氏地產公司



S. Lew & Associates, Inc.
Real Estate Counseling · Brokerage · Management

3737 Camino Del Rio So.
Suite #105
San Diego, CA 92103

信譽卓著。誠實可靠 服務親切。資料豐富

Bus. (619) 283-2237
Res. (619) 569-0909

劉氏地產本着為華人僑胞服務為宗旨，提供你最佳投資置業及賺錢的機會！

-----本公司服務範圍廣潤，包括：-----

- * 代客買賣交換房屋，柏文、商業、樓宇、吉地、生意
- * 另設入息樓宇管理部門，用先進電腦及富有經驗專人管理生意，收費廉宜。如果你想知道你的房屋時值價錢？

歡迎親臨本公司，免費估價及提供意見。

各位僑胞有任何問題，歡迎電話查詢。

本公司職員精通英、粵、國語及台山話。

本公司現為：SAN DIEGO BOARD OF REALTOR 會員

BUSINESS BROKER EXCHANGE 會員

MUTIPLE LISTING SERVICE 會員

本期特別介紹

- * Meramesa 中國餐館，八十五座位 生意好，地點佳，裝飾設備完善，有大停車場，廉售九萬元。
- * CLAIRMONT MESA: 中式餐館，八十座位，地點好，租約長，泊車位多，廉售十萬元。
- * UNIVERSITY CITY 高尚住宅區，5房2浴室，大車房，保證十厘貸款。

閣下擁有自置樓宇入息，為了避免麻煩及獲得保障，必須要循法律管理，我們所設的電腦化管理部門，是由經驗豐富之專業人員主管，保證滿意妥當。

本公司管理樓宇優點：

1. 本公司經常留意租金時價起落，保障業主權益。
2. 本公司以最短促時間為您選擇最好的租客。
3. 本公司旗下有專門技術人員修理樓宇，收費最廉·服務最佳。
4. 本公司房屋法律顧問隨時為您解除 律煩腦。
5. 本公司提供電腦化專門及富有經驗之專業人士為業主服務。
6. 本公司每月代業主收租，提供月結及收支列報。



主理人 劉伍素嫻



主理人 劉仕欽



管理負責人 伍卓仁



聖地牙哥

廖元 郭

邦

得強 拱

曾李 陳

河菁 寬

全
賀敬

麟兒

喜獲

聖地牙哥
新華超級市場董事長
吳坤河先生弄璋之喜



單靠外表與天份·不足成爲明星 你是否有做明星材料 下列測驗可找到答案



想成爲電影明星，不能單靠外表與天份。

一個公衆注目的電影明星，或者電視明星，相信是很多人都夢寐以求的事。不過，你可曾想過，自己是否有足夠的條件，足以成爲電影明星或電視明星？

正如一位資深電影工作者指出，成爲一個成功的表演者，僅靠外表與天份是不夠的。

以下是一個小趣味測驗，由「電影明星」提供，誠實回答「是」或「否」，就可以知道你自己是否有資格成爲「明星」了：

- 一、你是否容易被人批評而感傷？
- 二、當你在公共場合突然成爲注視焦點時，你是否感到難爲情？
- 三、在日常生活，你是否堅持飲食定時？
- 四、當你需要出門時，是否要長時間方能收拾好？
- 五、在公共場合，你感到快樂嗎？
- 六、在公共場合，你感到不快樂嗎？
- 七、你對人地起見，感到不快樂嗎？
- 八、你對人地起見，感到快樂嗎？
- 九、你對人地起見，感到不快樂嗎？
- 十、你對人地起見，感到快樂嗎？
- 十一、你從未試過學習別人，尤其是電影明星？
- 十二、你是否容易發怒？
- 十三、你是否很難長時間集中注意力？
- 十四、你是否很難記憶詩句或文章？
- 十五、以上問題，你只需回答「是」或「否」。

打工仔六樣事 勿向波士透露

各位，如果你想與同事建立友誼，你的生活將會更愉快。但有些事情，你絕對不要向你的「波士」透露，包括：

- 一、我情緒低落，不想上班。
- 二、我對工作感到厭倦。
- 三、我對我的上司感到不滿。
- 四、我對我的同事感到不滿。
- 五、我對我的薪水感到不滿。
- 六、我對我的工作感到不滿。

豆腐發明只爲長壽

中國人喜歡吃豆腐，有關於豆腐的傳說也很多，但由於豆腐太平常了，誰也沒有把它視爲珍饈。其實，豆腐最初是爲了長生不老而研究出來的。

漢朝初年（公元前一百多年），漢高祖劉邦的孫子淮南王劉安就曾經製作了豆腐。劉安一心追求長生不老，曾招致方士、方術之士數十人，編寫「鴻烈」一書，這些方術之士，就向他介紹吃豆腐的好處。劉安可以延年益壽，說是一命我信，遂製成豆腐。明初詩人蘇平從淮南子的編者中歸納出來，作了一首詩，可見其梗概：「傳淮南南術最佳，皮腐凝成見精華。一輪磨上流潔液，百沸湯中滾雪花。成豆。瓦匠浸來物有（凝膠），全刀剖破玉無瑕。成品。簡中滋味誰能知（品嚐），多在博與道家（吃者）」。

避孕藥與情緒抑鬱

有些科學家曾經說：如果服用了避孕藥，近來就有代表性的藥物，首先是避孕丸。避孕丸能控制人口增長，以有效防止人口增長。避孕丸引起了長期的副作用，其中一些副作用是容易引起抑鬱。

當然引起抑鬱的原因很多，因為服用避孕丸而導致抑鬱，與其他因素，多服他藥是另當別論。因此專家建議，患者應有接生數是因爲避孕丸，他應尋求醫生的幫助。

保養珍珠法

有人用「人老珠黃」來形容女人的歲月，珍珠不像玉器，以年份來決定價值，一顆珍珠如果顏色變黃，也會失去其原有的價值，因此使買回一顆上品珍珠，保養功夫也是絕對不可忽視的。

1. 珍珠是一種含有水份的寶物，若不妥善保養，一旦水份散失，珍珠表面會變粗糙，甚至出現裂痕。專家建議保養珍珠的方法：1. 不要收藏在密封不通風的保潔箱中，應單獨放在一個軟皮包中。
2. 珍珠硬度很低，應避免與其他金屬、寶石同時配戴，以免產生刮痕。
3. 珍珠的化學成份是碳酸鈣，對於酸性的汗液十分敏感，應避免讓珍珠直接接觸皮膚，以免與汗水起化學作用。
4. 避免接觸油垢、油漬，並用清水沖洗，切忌用酒精、漂白粉、定期更換串珠線，以免線斷。
5. 6. 珍珠項鍊時，在每粒珍珠之間打結，以免珍珠彼此碰撞，造成損傷。
7. 化妝後再戴珍珠項鍊，避免香水、髮膠等化學品接觸。
8. 珍珠除了當裝飾品之外，自古中國人也將珍珠較小的珍珠磨成粉，據說食之可以養顏美容，使皮膚細白柔嫩呢！

廣東話趣譚

雖然這是套用「上德不德」與「玄之又玄」來相嘲諷，但它的意義就是「上去究竟行不行」，或「能不上去」，可見得字其來甚古。

而在宋人筆記中，談到章子厚曾誤入某相國府，爲婢女發覺不是從前常來偷香的人，却認爲不妨取此代名，也有「此人亦得」之語，「亦得」就是「也行」。

關於這個「得」字，尚有一些妙語，有些甚至是在可解與不可解之間，例如：

「那不得其正」——意思就是「動彈不得」，但要是從正面去加以會意，便有不知其可之感，所以才說是「妙不可言」。

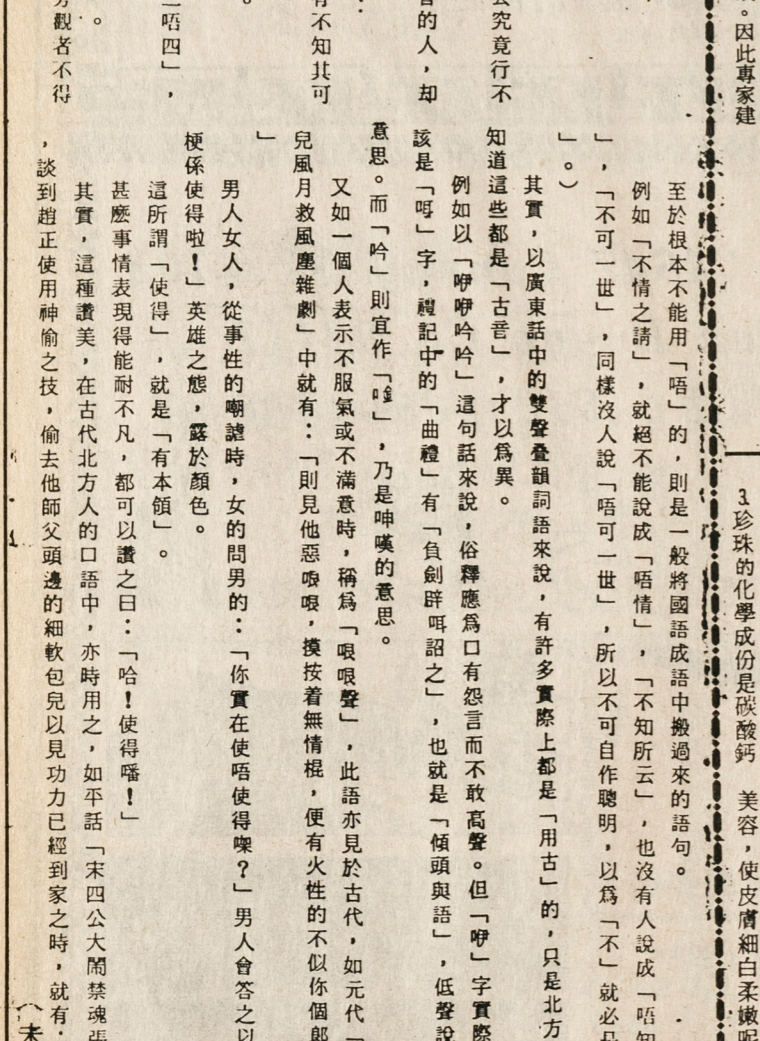
（廣東話中，使用「不」字的，比較少的，但也未嘗沒有。

譬如上述這句，就不能說成「唔得唔其正」，那就連廣東人也弄不懂了。

不過，有些話可以用「唔」字來代替，如「不三不四」，就一樣可說成「唔三唔四」，「不經不覺」，「不上不落」，也可以說成「唔經唔覺」，「唔上唔落」。

但「你亦有的不是」，則不能說成「你亦有唔的」，是，則只能說成「唔唔」。

但也有些習慣上是用「不」而不能代以「唔」字的，例如打麻雀時，所謂「旁觀者不得伊唔大呻」，似乎就不會說成「唔得」，（自然說「唔得」也可以。）



（未完）

欲知前途 速來一問

精批運程

「萬般皆命，半點不由人」這是一句老話，但命運學說，這是一門科學。命運學說，這是一門科學。命運學說，這是一門科學。命運學說，這是一門科學。

預測將來，避凶化吉，防範未然，追求幸福。

英雄立志須知去路，豪傑修身合卜前途。

- ① 由廣州市河南金吊桶擇日館槐一居士主持批命。
- ② 精批一生運程，指導有關：正偏財運、子祿、姻緣、事業、家宅、自身、健康、小人、貴人、禍福、及父母兄弟緣份等。

金山玄學研究所
CHINATOWN ZODIAC CENTER
BOX 118, 827, PACIFIC AVE., S.F. CA 94133

槐一居士：
(付以上資料及香油 \$30.00)

中文姓名：_____ 筆劃 性別：_____
英文姓名：_____
英文地址：_____
CITY _____ STATE _____ ZIP _____
出生日期：陽/陰曆 _____
19__年__月__日 時
出生地點：_____

美心傢俱行

MAXIM'S FURNITURE

3672 EL CAJON BLVD
電話：(619) 283-0805

專售：傢俱、沙發、墊褥，應有盡有。

價便	款新	製精
格宜	式穎	造巧

- ※ 壹套餐桌只售 \$ 97
- ※ 壹套睡床只售 \$ 147
- ※ 壹套海棉只售 \$ 47

每週營業七天：早十時至晚七時
週日十二時至下午六時

金夫人美容中心

KIM'S SKIN CARE & MAKE UP CLINIC

4151 EL CAJON BLVD #C
SAN DIEGO CA 92105
Tel: (619) 584-1190

由專業美容師金夫人主持
專科

以歐洲及日本美容治療方式保養皮膚，特效消除青春痘、暗瘡、粉刺、換膚，特效眼睫毛、可持久一週，自然似真，新娘化妝或宴會化妝。

◀ 使用天然原質特製美容藥品（市場無銷售）▶
▲ 妳有上述這些煩惱嗎？金夫人爲妳服務，信譽保證，絕不取巧，不妨一試，回復妳的信心和健康美麗的面孔。

每週營業六天：週一至週六
上午九時至下午七時

金花的士高

5241 University Ave. San Diego, CA 92105
(619) 287-4387

男女聚首的好場所！
及時行樂的好地方！
每週四至週六：
的士高跳舞
禁十八歲以下少年入場
逢週四免費優待女仕入場

電子遊戲機
專門：越南及美國菜式

週一至週三 中午十二時至晚上十時
週四至週六 中午十二時至凌晨二時
週日休息

每週營業六天

+ 聯歡宴會
+ 生日舞會（歡迎租賃）

賀
聖地牙哥
鄧包
賀敬

天作
之合



韋任雄先生
楊美玲小姐
新婚之喜

賀
聖地牙哥
鄧包
賀敬

開張
鴻發

east west
travel & tours
地址: 4647 Convoy ST. #103 San Diego Ca 92111
電話: (619) 565-1688

聖地牙哥
王其偉先生主理
八達旅行社新張誌慶

聖市第一家
聲譽信用好



八達旅遊

地址: 4647 Convoy ST. #103
San Diego Ca 92111
電話: (619) 565-1688

經已隆重開張營業

八達旅遊 確勝一籌
獨創行程感受新
殷勤服務印象深

- *代理國內外各大航空公司廉價機票。電腦作業，立刻開票。
- *精辦回美證，各國簽證，回鄉結婚，ODP 文件翻譯，地保公證，護照相片。
- *預訂台灣、香港酒店（特別折扣），國內租車，歐洲火車票。
- *多項旅遊行程潮州，汕頭探親團，香港一週假期，台港十日精華遊，港泰遊，港星馬泰遊。

525 West Valley Boulevard
Suite B
Allanbra, CA 91801
Tel: (818) 576-1660

營業時間:
星期一至五: 9:00 AM - 6:00 PM
星期六: 10:00 AM - 5:00 PM 週日休息

9703 Bolsa Avenue
Westminster, CA 92683
Tel: (714) 775-8525
(今日商場內) (213) 852-7080

賀

天賜麟兒

聖地牙哥
新華超級市場董事長
吳坤河先生弄璋之喜

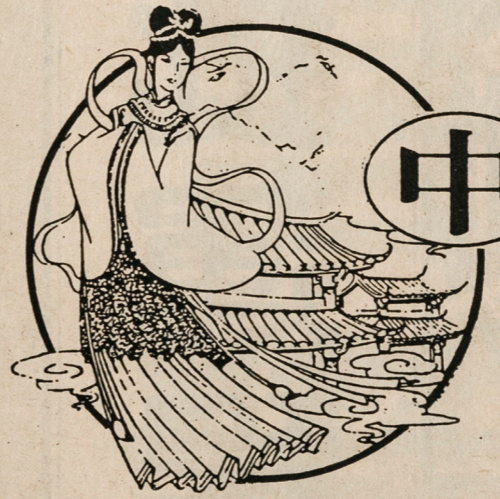
聖地牙哥
大光超級市場
嘉華錄影公司
全賀敬

CHINESE BAKERY

聖地牙哥 中國餅家

4643 EL CAJON BLVD
SAN DIEGO, CA 92115 (619) 284-3128

自古道「每逢佳節倍思親」
值此中秋佳節來臨之際，
在此向大家恭祝中秋節快樂。



中秋月餅

即日上市

月是故鄉明 餅是中國好

質靚價平 歡迎比較
中秋佳節 送禮佳品

雙黃、單黃、
豆沙、蓮蓉
豆蓉月餅



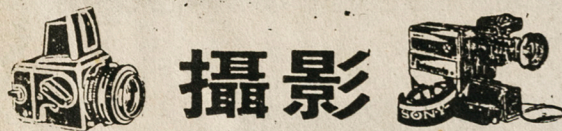
金漆招牌 信譽卓著

皮薄餡靚
選料上乘
斤兩十足
零售批發
無任歡迎

價廉物美 食家稱道

結婚蛋糕 ● 生日蛋糕
喜慶蛋糕 ● 精美西點
真材實料 ● 價錢公道

禮聘名師主理一切保證真材實料



攝影

專影結婚，一切宴會，錄影人像，綠卡相，護照相(即取)。經驗豐富，價錢便宜，請預約。

黃學興 (619)2638226

聘請油鍋

須刻苦耐勞，敬業樂群，有無經驗皆可，包食宿薪優，電(619)424-8820。駱洽

徵聘店員

中年女士，身體健康，品行端正，能說中英語，兼有商務經驗及駕駛汽車，薪金優待，有意者請電洽：425-8606

餐館廉讓

2萬元現金當老板，電433-3093或487-3074(若沒人接電話，請留下姓名及電話號碼)。餐館地址316 Mission Ave. Oceanside。

汽車廉售

汽車廉售 Dodge Omni 1978 四門，銀灰色，棍波，機件良好，急讓，有意者請電(619)695-7932

餐館請人

某中國餐館擬聘請男女企枱(全日工或半日工)，待遇優厚。有意者請電(619)583-6314 587-1188

餐館請人

某北方中餐館，擬聘請有經驗企枱乙名，男女均可，全日工，有意者請電：588-8098

餐館請人

聖地牙哥中餐館，誠徵經驗女企枱乙名，請洽陳。電話268-0979

餐館請人

College Grove Center 某中國餐館擬聘請企枱，須有經驗及懂英文和幫厨乙名，有意者請電：265-8026

鄧標電線系統工程

~專門修理電器~ Dang Electric Service New Construction & Remodeling 設計安裝電線 屋宇，店舖，工廠，餐館 電話：272-3724 State Contrs Lic #476232

誠徵保姆

聖市 RANCHO BERNARDO 區，某中國家庭，擬聘請保姆一名，照顧一歲嬰兒兼輕微家務，供膳宿，一星期工作六天，條件需身體健康及有愛心，待遇優厚，有意者請電：MRS 陳，(619)487-6985 下午六時以後

餐館請人

某中國餐館擬招請有經驗炒鑊。有意者請電477-4151

誠徵保姆

中國家庭，聘請保姆，照顧五歲女孩，兼輕微家務，包食宿，待遇優，有意者請電：279-4337

ROSE PANG REGAS CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

彭文慧會計師

13809 EISENHOWER AVE POWAY CA 92064 TEL: (619) 748-0488.

會計、簿記、報稅 等

精通粵語及英語

餐館廉讓

Down-Town 5 街近 Harton Plaza 附近 60 位，設備齊全，生意好，人手缺乏，價 \$28,000 條件易商量。有意者請電 239-7669 下午 3 時至 10 時。

華人托兒所

華人保姆，具有政府執照，經驗好，有愛心，環境優美有兒童遊樂場，誠懇為妳照顧小寶，培養他(她)們有良好的性情與智慧，收費低廉，請電 565-8248 (徐太)。

健民中國針灸藥材中心

2841 UNIVERSITY AVE. (619)297-0446 SAN DIEGO CA 92104

譚秀霞醫師診所

中執參膏品價 醫茶茸丹質格 針配藥丸優特 灸方材散良平

接受醫療卡 MEDI CAL 及醫療保險

秋季贈診 藥材大減價

(10月1日至11月1日止)

各種花旗參當歸頭一律八折

大北芪	29.95	16.95/1b
正防黨	18.00	15.95/1b
哈蚧大補茶	14.00	10.95/合
冬虫夏草	13.00	10.95/兩
大紅杞子	3.50/1b	
蓮子	1.99/1b	
夏枯草	0.99/1b	
北耆草	0.99/1b	

營業時間：週一至週六 上午十時至下午六時 週日 上午十一時至下午六時

PHO 54 牛肉粉餐室

6178 UNIVERSITY AVE Tel: SAN DIEGO CA 92115 (619)287-9429

正宗越南風味早午晚供應 一流名廚 保證滿意

免費供應飲料 冷飲茶水 一流服務·地方雅潔 特別：法國式咖啡



故鄉的味道！ 鄉土的情懷！



越式的風格！

法國的咖啡！

令人垂涎欲滴

爽口的味道·吃到你密密的點頭 實惠的價錢·令到你靜靜的微笑 竭誠歡迎各界人士光臨指教

LEE'S TAILORING

李氏西歐服中心

4175 University Ave. Phone: San Diego, CA. 92105 (619) 563-5214

新張期間 酬賓大贈送

由越南裁剪名師主理

專縫製 Vepton 男女仕西裝褲及恤衫

大樓中樓 結婚禮服

女西裝部

承接定做及修改服裝

定做西褲

贈送恤衫一件

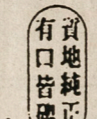
本店備有各類高級衣料任君選擇 每週營業六天：週一至週六 上午十時至下午六時 週日休息

KHONG MINH

CHINESE HERB & GIFT STORE

6188 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92115 Tel: (619)286-1843

孔明參茸藥材行



地道藥材 馳名藥丸 中藥配製 草藥方劑

上午十時至下午六時

蘇文華老醫生駐診：拜二、拜六 羅碧瑜中醫師 加省中醫針灸執照

中國中山醫學院畢業，曾任中國各大醫院主治醫師，廿餘年臨床經驗。按摩針灸 中藥配方 主治內、外、婦、兒全科 疑難、一、三、四、五駐診

接受政府醫療卡 MEDI - CAL 及醫藥保險

各類藥材特價優待 高麗參，花旗參

民氏汽車修理行

DAN'S AUTO REPAIR & BODY FOREIGN & DOMESTIC

4555 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO TEL: 584-7568

精工：引擎檢查一剎車擊一波箱 離合器系統。最新型電腦系統測試汽車疑難問題。

忠誠服務·保證滿意 現款收購各類汽車



每週營業六天：週一至週六 8AM-6PM

愛華汽車修理行

AIWA AUTO REPAIR

4335 EUCLID AVE, SAN DIEGO, CA 92116 TEL: (619) 582-9009

聖地牙哥華人第一家

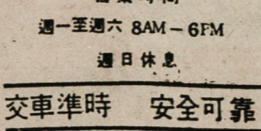
美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑 趙永濤主理

電腦設備

工精價廉

真誠服務

保證滿意



SMOG \$15.00 -保養重於修護

旭日髮型屋

HAIR DESIGN Sunny Day People

4619 Convoy St., Suite B, San Diego, CA 92111 (和政祥市場商場內) 560-1616

精心設計 男女最新髮型 要表現妳(你)的獨特氣質！

我們這裏有最佳的男女髮型師 為你設計最滿意的髮型 令你容光煥發、明艷照人 修甲(請先預約)

營業時間：星期二至星期四上午九時至下午七時 星期五上午九時至下午八時 星期六上午九時至下午五時 *週日及週一休息*

現代傢俱行

TODAY'S FURNITURE

1220 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92101 TEL: (619) 543-9914

開張期間大贈送

(凡光臨惠顧 名貴禮品大贈送)

高級傢俱專門店

最高品質 最低售價

歡迎光臨 多謝惠顧

每週營業七天

營業時間：上午十時至下午八時 週日中午十二時至下午六時



TODAY'S

寮珍超級市場

LAO VIENG ORIENTAL MARKET

4675 UNIVERSITY AVE. TEL: (619) 584-8443
SAN DIEGO, CA. 92105 (619) 584-8635

代理加州樂透獎彩票



每張一元發大財 請到寮珍超級市場來



California Lottery

頭獎 :	\$ 20,000,000	第六獎 :	\$ 1,000
第二獎 :	\$ 100,000	第七獎 :	\$ 500
第三獎 :	\$ 50,000	第八獎 :	\$ 100
第四獎 :	\$ 10,000	安慰獎 :	\$ 5
第五獎 :	\$ 5,000	安慰獎 :	\$ 2

慶祝加州彩票發行

由10月3日至10日止

凡在本市場購買 \$20 以上
送彩票乙張，多買多送
二百萬頭獎等您來拿！
不要失去良機



在本市場發售加州彩票

本市經營東南亞各種罐頭食物，各種日用品

零沽批發·無任歡迎

每日供應各種新鮮蔬菜，生菜，鮮肉類及鮮魚蝦

代換政府支票

通用糧食券

每週營業七天

上午八時半至晚七時

汽水

米類

麵類

什貨

肉類
魚類

罐頭

我已中頭獎二百萬



不是一樣平·而是樣樣平
不是一天平·而是天天平

精通：
(國、粵、越南、寮、柬、泰語)